Otto Schneid
Papers

★ Liminka River . . . by Vilho Lampi of Finland, courtesy of the Bäcksbacka Collection, Helsinki to benefit UNICEF, the United Nations Children's Fund. ★ La rivière Liminka . . . par Vilho Lampi (Finlande). Reproduction autorisée au profit du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) par la Collection Bäcksbacka, Helsinki. ★ Río Liminka . . . de Vilho Lampi, de Finlandia; cortesía de la colección Bäcksbacka, Helsinki. Contribución al UNICEF, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. ★ Река Лиминка . . . Вилхо Лампи (Финляндия) любезно предоставлен из коллекции Бэксбака (Хельсинки) Детскому фонду Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ). ★ 利明卡河 … 维尔霍·兰皮（芬兰）画，贝克斯巴卡收藏馆·赫尔辛基·特许联合国儿童基金会使用。

PRINTED IN CANADA

Dear Miriam, Adam and Jacob:
May this be a peaceful holiday
season for you all. Our best wishes and

Season's Greetings

Meilleurs Voeux

Felices Fiestas

С Новым Годом

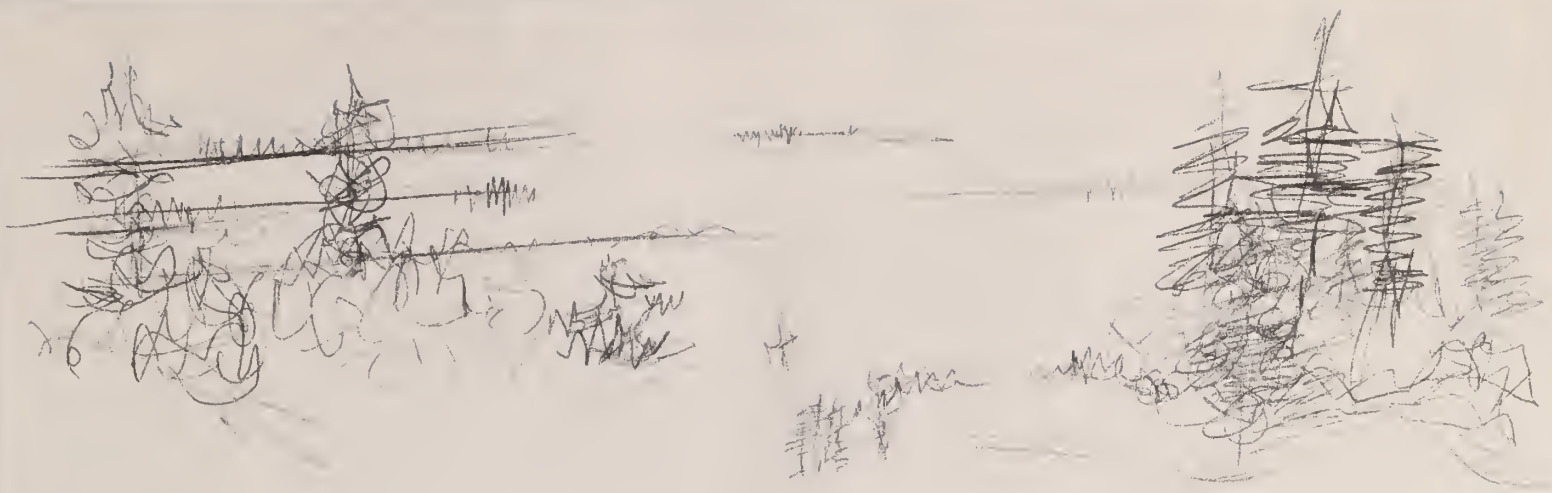
love!

Ann, John, Kai & Kaja

WILLOWDALE
PM
14 XII
1974
ONT

The Schmerd family
48 Laurelcrest
Downsview, Ont.

A Pellyard, 32 Rosewood Cr, Willowdale, Ont.



Liebe Frau Anne Millyard!

Ich hatte mir vor Ihnen, Ihrem Mann und Ihren Kindern [illegible]
für Sie, diesen lieben Sharpeville [illegible] und hoffen, daß Sie Ihre
Sie, für sie voll und ganz [illegible], [illegible] daß sie
für sich etwas Wertvolles gefunden haben. Ja, Farben und Linien sind
wie wir sie [illegible]. Begriffe sind, [illegible] bereits eingetretene
Wirkung. Schon die [illegible] Form unserer Zusammenarbeit gab mir den kostbaren
Gefühl, in meiner Denkung nicht völlig allein zu sein; [illegible] schließlich
[illegible] die letzten 2 Kapitel [illegible] übersetzen, [illegible] mit einer
[illegible] von 2 Jahren [illegible], [illegible] gemäßigt
Ich [illegible] die tiefe [illegible] Sonne, die [illegible] glaubte,
[illegible] Gemälde, ca. 40×50; den [illegible] früher, [illegible]
[illegible]. Als sie [illegible] [illegible], [illegible] mit einer [illegible]
[illegible] leider verstörliche Fallsucht. [illegible] [illegible], daß
[illegible] den Wörterbuch von Schiffler-Weiss für die Sonne [illegible]

TO YOU (BOTH) AND YOU

From broken and slanted
planes you coax me.
With you I now am
where nothing withers in loneliness,
in deep heights and high depths.

Removed from noises of the crooked and the ill
I happily perceive a measure of meaning
in my silence, and yet I am.
Nothing to give, but I still can thank
for this that there is something left,
that one is breathing, and loves still.

Euch und dir

Von gebrochenen und schiefen

Ebenen zieht ihr mich fort.

Mit dir bin ich nun dort,

Wo nichts mehr einsamt dort, dorrt

In tiefen Höhen und in hohen Tiefen.

Entrückt dem Lärm der Schurken und der Kranken,
Erkenne gluecklich ich ein wenig Sinn
Im Stillesein, in dem ich doch noch bin.

Nichts kann ich geben, doch ich kann noch danken

Dafür, dass es noch irgend etwas gibt,

Dass man noch atmet und noch immer liebt.

****